

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie ufajcie przemocy, Na grabieży nie budujcie bogactwa, A gdy się mnoży, nie umacniajcie serca!*                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie ufajcie przemocy, Grabież to nie droga do bogactwa, A gdy się ono mnoży, nie wiążcie z nim swego serca!                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Bóg raz przemówił, dwa razy to słyszałem, że moc należy do Boga;                                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie ufajcie w krzywdzie ani w drapiestwie, a nie bądźcie marnymi; przybędzieli wam majątności, nie przykładajcież serca do nich.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie miejcie nadzieje w nieprawości i drapieżstwa nie pożądamcie: jeśli wam przybędzie majątności, nie przykładajcież serca.       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie pokładajcie ufności w przemocy ani się łudźcie na próżno rabunkiem; do bogactw, choćby rosły, serc nie przywiązujcie.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie ufajcie wyzyskowi Ani nie pokładajcie w grabieży daremnie nadziei. Gdy bogactwo się mnoży, nie lgnijcie do niego sercem!      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie pokładajcie nadziei w przemocy, nie polegajcie na grabieży. Nie przywiązujcie serc do bogactwa, choćby się mnożyło.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie pokładajcie ufności w wyzysku i nie łudźcie się grabieżą, do wzrostu bogactwa nie przywiązujcie serca.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie polegajcie na przemocy, nie zakładajcie płonnej nadziei na grabieży; gdy bogactwa wzrastają, nie przywiązujcie do nich serca! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Передані будуть в руки меча, будуть частями лисів.                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie pokładajcie nadziei w krzywdzie oraz nie łudźcie się grabieżą; nie zważajcie na to, że wzrasta mienie.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Raz Bóg przemówił, dwa razy usłyszałem to, że siła należy do Boga.                                                                |

<sup>1)</sup> Lub: Gdy przynosi owoce, nie umacniajcie serca (l. nie nastawiajcie na nie serca ).

<sup>2)</sup> <x>470 19:22</x>; <x>490 12:19-20</x>; <x>610 6:17</x>